

Romanesque et Langage

— *Au bord du fleuve de feu* de Yûko Tsushima
et sa traduction française —

Masahiko NAKAYAMA

Il paraît que le français n'a pas de mots correspondant à *bakeru* et à *obake*. Un être vivant (un *obake*) se transforme (*bakeru*) soit en choses, soit en personnes qui nous sont familières. Plus généralement, l'idée de *bakeru* évoque un monde ambigu où l'authenticité des choses et des personnes devient problématique. Notre monde se défend contre ce désordre par des lois de toutes sortes, en particulier par celles de la langue: grammaire, logique, lexique, etc.

Le roman de Tsushima s'attaque justement aux lois langagières qui, pour la romancière, ne sont que des conventions trompeuses cachant, sous une apparence de conformisme langagier, la réalité de l'existence humaine. Ce roman impose donc à sa traductrice une tâche extraordinaire: violer les lois de sa propre langue. Y parvient-elle ?

Nous regrettons que la version française subisse trop la contrainte de la grammaire, du lexique et, surtout, de la rhétorique dont le jeu superficiellement déréglé des mots protège en réalité la couverture des conventions. C'est en enlevant celle-ci que le texte original découvre la vraie nature des humains avec tous leurs dérèglements et tous leurs caprices qui, comme la romancière le souligne, ne sont que les signes avantcoureurs d'un ordre nouveau, l'ordre des *obake* actuels.

Citizenship Issues of Taiwan Residents, As Seen in the Public Documents of the Governor General of Taiwan's Office

Jun KURIHARA

This thesis pertains to research conducted into the citizenship issues that concern residents of Taiwan at the time Taiwan was a Japanese colony. Taiwan became a Japanese territory as a result of war. Then, in 1899, when Japan enacted the Family Registration Act, that law also applied to Taiwan, and thus residents of Taiwan held Japanese citizenship.

At the time, Japan and China did not require persons to carry passports when travelling between the two countries. The exception to this, however, concerned Taiwanese residents, who were required to carry passports when travelling to China. Furthermore, owing to the unequal treaty of the time, the possession of foreign citizenship, such as that of Japan, had legal benefits for Chinese. As a result, many Chinese acquired the foregoing passports, and passed themselves off as holding Japanese citizenship by way of being Taiwanese.

This thesis, based on official public documents from the Taiwanese Governor General's Office and the Ministry of Foreign Affairs, clarifies the way Japan dealt with these persons who acquired passports through deception. Put simply, the Taiwanese Governor General's Office and the Ministry of Foreign Affairs did not implement a policy of granting citizenship to people who resided in Taiwan, but rather citizenship was granted based on whether a person was beneficial to Japan or not. Naturally only those deemed beneficial were given citizenship.